Laiškas Algirdui Jakševičiui, [1939-04-10], [Kaunas].

Brangus Kolega, / Visa bėda, kad apie „Pl. Krečetą“

Brangus Kolega [1],

Visa bėda, kad apie „Pl. Krečetą“ [2] esu daug gera girdėjęs, bet paties veikalo, deja, nesu skaitęs. Jei jums visiems atrodo, kad darbui tai būtų tinkama medžiaga, — tai ką: imkite. Verčiant, žinoma, reikėtų, kiek galint, pritaikyti mūsų sąlygoms. Būtų gerai ir pjesės pavadinimą pakeisti, — pavadinti kokiu nors labiau apibendrinančiu vardu. Juk ir Šekspyro [3] veikaluose yra daromos kupiūros, vadinas, veikalas faktinai yra pakeičiamas, naujai kiekvienam spektakliui redaguojamas. Ir „Krečeto“ pritaikymas mūsų reikalams bus toks pat pakeitimas — redagavimas. Čia — visai leistas dalykas.

Dėl rėkimo, kad tai bus bolševizmas — tai dabar tai jau nebebaisu. Šis pletkų argumentas jau atgyveno savo amžių, — tai niekam nebebaisu ir nieko neįtikins. Žinoma, tipiškus sovietiškus bruožus, sovietiškas simpatijas reikėtų kiek galint niveliuoti. Svarbiausia, kad būtų gera medžiaga studijos darbui. Jeigu ji yra — tai dirbkite neatidėliojant. Galutinai paredaguoti bus galima, kai aš sugrįšiu, — bendrai pasitarsim. Kol kas — vis[o] ger[o].

Jū[sų] B. Sruoga [4]

1939, antra Velykų diena.

KOMENTARAI

[1] Algirdas Jakševičius (1908–1941), režisierius, aktorius, pedagogas. 1937–1940 m. Valstybės teatro aktorius, VDU teatro studijos vadovas ir režisierius.

[2] Kalbama apie Aleksandro Korneičiuko (Aleksandr Korneičiuk) (1905–1972), ukrainiečių dramaturgo, pjesės *Platonas Krečetas* (1934) realizavimą scenoje (premjera įvyko 1940-10-29 Šiaulių dramos teatre, režisierius Kazys Juršys, dailininkas Jonas Surkevičius).

[3] Viljamas Šekspyras (William Shakespeare) (1564–1616), anglų dramaturgas.

[4] BS (1896–1947), rašytojas, VU Humanitarinių mokslų fakulteto profesorius.